



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	O trabalho de bolsista, no projeto Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFES), do grupo Termisul
Autor	GUILHERME DUARTE DA CONCEICAO
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Título: O trabalho de bolsista, no projeto Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFEs), do grupo Termisul

Autor: Guilherme Duarte da Conceição

Orientadora: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Este trabalho tem como intuito relatar minhas atividades como bolsista de Iniciação Científica no projeto Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFEs) – Francês e Italiano, do grupo Termisul. É um projeto terminológico que busca criar um glossário de termos, referentes ao tema de restauração e conservação do papel, e seus equivalentes nas línguas estrangeiras. A base do trabalho é feita através do uso de *corpora* criados a partir de textos especializados da área; no *corpus* de língua portuguesa, identificamos termos relevantes da área e que servem de início para a pesquisa. Identificados os termos, o trabalho se move para a procura de contextos de uso para os mesmos. Cada bolsista atua numa língua estrangeira (francês, espanhol, inglês, russo e italiano). Atuo no francês e utilizo um *corpus* montado pelo projeto para a procura dos equivalentes, e esse trabalho é feito com o auxílio de minha professora supervisora; faço as buscas e decidimos o equivalente e contexto de uso em francês para o termo em questão. Feita essa etapa, inserimos em nossa base de dados os termos e suas definições ou contextos de uso. Quando não é encontrado um equivalente em língua estrangeira para um termo elencado, o campo 'equivalente' é deixado em branco, pois, pelos critérios estabelecidos, o corte de frequência para sua inclusão é igual ou maior que 10.

Palavras-chave: terminologia; conservação de bens culturais móveis; contexto definatório; unidades fraseológicas especializadas; francês.